

An evening of Germanic whimsy, spirit and fairy tale:

# *Fantastical Lieder*

Rob McGinness, *Baritone*   John Henderson, *Piano*   Sawyer MacMillan, *Alto Flute*

From *Eichendorff-Liederkreis* (Op. 39)

Waldesgespräch

Auf einer Burg

Zweilicht

Frühlingsnacht

**Robert Schumann**

(1810-1856)

*4 Gesänge, Op. 2*

I. Aus *Dem Schmerz sein Recht*

II. Schlafend trägt man mich in mein Heimatland

III. Nun ich der Riesen Stärksten überwand

IV. Warm die Lüfte

**Alban Berg**

(1885-1935)

*Gesänge des Harfners aus "Wilhelm Meister"*

I. Wer sich der Einsamkeit ergibt

II. Wer nie sein Brot mit Tränen aß

III. An die Türen will ich schleichen

**Franz Schubert**

(1797-1828)

~ Break ~

Der Hirsch

**Greg Brown**

(b. 1974)

From *Mörike-Lieder*

Auf eine Wanderung

Begegnung

Der Feuerreiter

Um Mitternacht

Jägerlied

**Hugo Wolf**

(1860-1903)

# *Fantastical Lieder*

## Texts and Translations

### **Waldesgespräch (Eichendorff)**

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reitst du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

"Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin."

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Lorelei. –

"Du kennst mich wohl - von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald."

### **Auf einer Burg**

Eingeschlafen auf der Lauer  
Oben ist der alte Ritter;  
Drüber gehen Regenschauer,  
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare  
Und versteinert Brust und Krause,  
Sitzt er viele hundert Jahre  
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still' und friedlich,  
Alle sind ins Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten  
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
Musikanten spielen munter,  
Und die schöne Braut, die weinet.

### **Conversation in the Woods**

(Tr. McGinness)

It is already late, it is already cold  
Why are you riding by yourself through the  
woods?

The woods are large, you are alone  
you beautiful girl, I'll guide you home!

"Great is the deceit and cunning of men  
by pain my heart is broken  
the forest horn blunders here and there  
Oh, fly! You do not know who I am."

Woman and horse are richly dressed,  
So marvelously lovely, the young thing,  
Now I know you – God defend me  
You are the witch Lorelei.

"You know me well, from a lofty rock  
my castle looks down on the Rhine  
it is already late, it is already cold,  
You shall never leave this wood."

### **In a Castle**

Fallen asleep while on watch,  
the old knight is up above;  
the rain-showers go overhead  
and the wind rustles through the grate

Hair and beard are both grown together,  
Chest and frill have turned to stone,  
there he sits for many hundred years  
above in the silent cell.

Outside it is silent and peaceful,  
everyone has gone down to the valley,  
birds of the wood sing alone  
in the empty arching windows.

A wedding processes down below  
on the Rhine in the sunshine,  
Musicians play brightly  
and the lovely bride, she weeps.

## Zwielicht

Dämmerung will die Flügel spreiten,  
Schaurig rühren sich die Bäume,  
Wolken ziehn wie schwere Träume -  
Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
Laß es nicht alleine grasen,  
Jäger ziehn im Wald und blasen,  
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,  
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,  
Hebt sich morgen neu geboren.  
Manches geht in Nacht verloren -  
Hüte dich, sei wach und munter!

## Frühlingsnacht

Über'm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervogel ziehn,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blühen.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Träumen rauscht's der Hain,  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist deine! Sie ist dein!

## Twilight

Dusk begins to spread its wings  
The trees rustle eerily,  
clouds pass like difficult dreams -  
what will this new day mean?

If you have a deer you love above others,  
do not let it graze alone  
hunters pass through these woods and blow their  
horns  
Voices roaming here and there

If you have a friend on earth,  
do not trust him at this hour  
though they seem friendly in eyes and mouth  
They plan war in their false peace.

What goes under today, tired,  
rises again tomorrow, newborn,  
Some will be lost in the night  
Beware! Stay awake and alert!

## A Spring Night

Over the garden, through the air  
I hear the wandering birds flit,  
that means spring winds,  
below things will soon start to bloom

I want to cheer, and want to cry  
It seems to me as if it could not be!  
Old wonders shine again  
here, with the rays of the moon.

and the moon, the stars, they proclaim it  
and in dreams the grove rustles  
and the nightingale sings it out,  
She is yours! She is yours!

## **Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen!**

(Hebbel)

Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen!

Kein Erwachen, keinen Traum!

Jener Wehen, die mich trafen,

Leisestes Erinnern kaum,

Daß ich, wenn des Lebens Fülle

Niederklingt in meine Ruh',

Nur noch tiefer mich verhülle,

Fester zu die Augen tu!

## **Schlafend trägt man mich** (Mombert)

Schlafend trägt man mich

in mein Heimatland!

Ferne komm ich her,

über Gipfel, über Schlünde,

über ein dunkles Meer

in mein Heimatland.

## **Nun ich der Riesen...** (Mombert)

Nun ich der Riesen Stärksten überwand,

Mich aus dem dunkelsten Land heimfand

an einer weißen Märchenhand -

Hallen schwer die Glocken.

Und ich wanke durch die Straßen

schlafbefangen.

## **Warm die Lüfte** (Mombert)

Warm die Lüfte,

es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen.

Horch!

Horch, es flötet die Nachtigall...

Ich will singen:

Droben hoch im düstern Bergforst,

es schmilzt und glitzert kalter Schnee,

ein Mädchen im grauen Kleide

lehnt am feuchten Eichstamm,

krank sind ihre zarten Wangen,

die grauen Augen fiebern

durch Düsterriesenstämme.

»Er kommt noch nicht. Er läßt mich warten«...

Stirb!

Der Eine stirbt, daneben der Andere lebt:

Das macht die Welt so tiefschön.

## **Sleep, Sleep, Nothing but sleep**

(Tr. McGinness)

Sleep, sleep, nothing but sleep!

No waking, no dreams

every care that I carry

barely a hushed memory

That I, when life's fullness

sounds nearby my rest,

only envelop myself deeper,

and more firmly shut my eyes.

## **Sleeping, I am carried**

Sleeping, I am carried

to my homeland!

From afar I come here,

over peaks and gorges,

over a dark sea

to my homeland.

## **Now that I overcame**

Now that I overcame the strongest titan,

found my way home out of the darkest land

by a white and mythic hand -

the bells clang heavily.

And I stagger through the streets

Entrapped by sleep.

## **The air is warm,**

The air is warm,

grass is sprouting in the sun-filled meadow.

Listen!

Listen, the piping nightingale,

I will sing:

High above in the dark mountain forest,

Cold snow melts and sparkles,

A girl in gray clothes,

leans on a damp oak trunk

Her tender cheeks are sick,

her grey eyes look feverish

through the giant dismal trees

"He comes no more. He leaves me to wait"

Die!

One dies, beside the other who lives:

that makes the world so deeply beautiful.

## Harfenspieler Lieder (Goethe)

### I.

Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.  
Ja! Laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam in Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

### II.

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

### III.

An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht, was er weint

## The Harp player's songs

(Tr. McGinness)

### I.

Whosoever gives themselves to loneliness  
Ah, they are truly by themselves.  
each of us lives, each of us loves,  
and leaves him to his pain.  
Yes! Leave me to my agony!  
And then can I but once  
be truly lonely,  
then I am not alone.

A lover slinks up, gently listening,  
is his girlfriend alone?  
Thus, day and night, creeps over  
my loneliness, the pain  
over my loneliness, the suffering.  
Ah, were I for the first time  
alone in the grave,  
there they would leave me alone.

### II.

He who never ate his bread with tears,  
who never passed sorrow filled nights  
crying on his bed,  
He does not know you, you Gods above.

You lead us into life,  
You leave us wretches to become guilty,  
then leave him to the pain:  
for all guilt avenges itself on earth.

### III.

I will creep from door to door,  
I will stand, quiet and humble,  
a pious hand will pass me some food  
and I will go farther on.

Everyone will feel themselves lucky,  
when they see my face before them  
They will cry one tear,  
and I will not know why they cry.

## Der Hirsch (Rilke)

Da wird der Hirsch zum Erdteil. Hebt und trägt  
den Winterbaum, sein reines unbelaubtes  
verzweigtes Spiel. Der Friede seines Hauptes  
reicht nicht soweit, dass er in Blätter schlägt.

## Auf Eine Wanderung (Mörrike)

In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,  
In den Straßen liegt roter Abendschein.  
Aus einem offenen Fenster eben,  
Über den reichsten Blumenflor  
Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,  
Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,  
Daß die Blüten beben,  
Daß die Lüfte leben,  
Daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang' hielt ich staunend, lustbeklommen.  
Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,  
Ich weiß es wahrlich selber nicht.  
Ach hier, wie liegt die Welt so licht!  
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,  
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;  
Wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund  
die Mühle,  
Ich bin wie trunken, irrgeführt -  
O Muse, du hast mein Herz berührt  
Mit einem Liebeshauch!

## The Stag (Tr. McGinness)

There goes the stag into the land. It raises and  
sustains  
the winter tree, its natural, leafless  
branched play. The peace of it's crown  
lasting just until it bursts into leaves.

## On a Stroll (Tr. McGinness)

I enter into a friendly little town,  
the streets lined with red evening light.  
From an open window  
over the rich arrays of flowers  
one hears the floating far off tones of golden bells  
and one voice seems like a nightingale chorus,  
and the blossoms tremble,  
and the skies come alive,  
and the roses shine out in the reddest of reds.

Long I stopped, amazed, overcome by desire  
When I went outside before the door,  
I truly hardly knew it  
Ah, here, where the world lies so lightly!  
The heavens surge in a crimson crush  
behind the town in golden haze  
how the alder covered brook rushes, how the mill  
grinds away in the earth,  
I am as drunk, mystified -  
Oh Muse, you have touched my heart  
with love's breath!

## **Begegnung** (Mörike)

as doch heut Nacht ein Sturm gewesen,  
Bis erst der Morgen sich geregt!  
Wie hat der ungebetne Besen  
Kamin und Gassen ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon die Straßen,  
Das halb verschüchtert um sich sieht;  
Wie Rosen, die der Wind zerblasen,  
So unstet ihr Gesichtchen glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,  
Er will ihr voll Entzücken nahn:  
Wie sehn sich freudig und verlegen  
Die ungewohnten Schelme an!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen  
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,  
Die heute Nacht im offenen Stübchen  
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

Der Bursche träumt noch von den Küßen,  
Die ihm das süße Kind getauscht,  
Er steht, von Anmut hingerissen,  
Derweil sie um die Ecke rauscht.

## **Der Feuerreiter** (Mörike)

Sehet ihr am Fensterlein  
Dort die rote Mütze wieder?  
Nicht geheuer muß es sein,  
Denn er geht schon auf und nieder.  
Und auf einmal welch Gewühle  
Bei der Brücke nach dem Feld!  
Horch! das Feuerglöcklein gellt:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg  
Brennt es in der Mühle!

Schaut, da sprengt er wütend schier  
Durch das Tor, der Feuerreiter,  
Auf dem rippendürren Tier,  
Als auf einer Feuerleiter!  
Querfeldein, durch Qualm und Schwüle,  
Rennt er schon und ist am Ort!  
Drüben schallt es fort und fort:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg,  
Brennt es in der Mühle!

## **Meeting**

What a storm there was last night  
until the morning rain pored down!  
How this unbidden broom  
has swept out chimney and alleyway!

There comes a girl along the street,  
that, partly cringing, looks around herself;  
like roses that the wind has blown around,  
her face shines unsteadily.

A handsome young man steps towards her,  
He wants to draw near, enraptured:  
How joyfully, and shyly,  
this unknown rascal looks!

He seems to ask if his sweetheart  
has already completed her braids  
that last night in an open room  
a storm brought into disarray.

The boy dreams still of the kisses  
swapped with him by the sweet girl  
he stands, captured by her grace,  
as she rushes around the corner.

## **The Fire Rider**

Do you see at the window  
there, the red cap again?  
Something must be up,  
that he goes up and down so.  
And all at once, that crowd  
by the bridge to the field!  
Listen! The fire alarm bells ring out  
beyond the hill,  
beyond the hill,  
The mill is burning!

Look, there he springs, verging on furry  
through the door, the fire rider.  
off the bone thin animal,  
like from off fire-ladder.  
Across the land, through smoke and heat  
already running and at his place!  
There, it clangs on and on  
beyond the hill,  
beyond the hill,  
the mill burns within!

Der so oft den roten Hahn  
Meilenweit von fern gerochen,  
Mit des heil'gen Kreuzes Span  
Freventlich die Glut besprochen -  
Weh! dir grinst vom Dachgestühle  
Dort der Feind im Höllenschein.  
Gnade Gott der Seele dein!  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg,  
Rast er in der Mühle!

Keine Stunde hielt es an,  
Bis die Mühle borst in Trümmer;  
Doch den kecken Reitersmann  
Sah man von der Stunde nimmer.  
Volk und Wagen im Gewühle  
Kehren heim von all dem Graus;  
Auch das Glöcklein klinget aus:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg,  
Brennt's! -

Nach der Zeit ein Müller fand  
Ein Gerippe samt der Mützen  
Aufrecht an der Kellerwand  
Auf der beinern Mähre sitzen:  
Feuerreiter, wie so kühle  
Reitest du in deinem Grab!  
Husch! da fällt's in Asche ab.  
Ruhe wohl,  
Ruhe wohl  
Drunten in der Mühle!

### **Um Mitternacht** (Mörike)

Gelassen stieg die Nacht an's Land,  
Lehnt träumend an der Berge Wand,  
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun  
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;  
Und kecker rauschen die Quellen hervor,  
Sie singen der Mutter, der Nacht, in's Ohr  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,  
Sie achtet's nicht, sie ist es müd';  
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,  
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.  
Doch immer behalten die Quellen das Wort,  
Es singen die Wasser im Schläfe noch fort  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

He who so often sensed the cocky fire,  
from miles and miles away,  
with the hallowed splinter from a cross  
sinfully summoned the embers,  
Oh! From the back pews he grins at you  
there, the Enemy, with the glow of hell  
May god have mercy on your soul!  
beyond the hill,  
beyond the hill,  
He dwells in the mill!

Not one hour had past,  
before the mill fell to ruins  
and the jaunty rider,  
from that hour no one saw again.  
People and wagons in the crowd  
turn towards home; after all the terror  
even the bell stops it's ringing  
beyond the hill,  
beyond the hill,  
it burns!

After some time a miller found  
A skeleton and the cap  
upright on the basement wall,  
on it's old ivory mare sits:  
Fire rider, how coldly  
you ride to your grave.  
Whoosh! it falls to ashes.  
Rest well  
Rest well  
down under the mill.

### **At Midnight**

Calmly night rises over the land,  
leaning dreamily on the rocky cliffs  
Its eyes loon on the golden measurement  
of time in the same silent, resounding stillness.  
and the bold rustling of the fountains,  
They sing in our ears of the Mother, of the night  
of the day,  
of the day that passed today.

The age old lullaby  
she pays it no attention, she is tired.  
to her the blue of the sky, sounds more sweet still,  
the curved yoke of the fleeting hours.  
But the springs forever keep up the words,  
The water singing it still in sleep,  
Of the day.  
of the day that passed today.

## **Jägerlied (Mörike)**

Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee,  
wenn er wandelt auf des Berges Höh':  
zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand,  
schreibt ein Brieflein mir ins ferne Land.

In die Lüfte hoch ein Reiher steigt,  
dahin weder Pfeil noch Kugel fliegt:  
Tausendmal so hoch und so geschwind  
die Gedanken treuer Liebe sind.

## **Hunter's Song**

The bird walks gracefully in the snow,  
when he wanders on the high mountains:  
more gracefully writes the sweetheart's dear  
hand,  
when writing a note to me in a far off land.

High up in the air a heron soars,  
up where neither arrow or bullet can fly  
A thousand times so high and so fast,  
are thoughts of true love.